Anglais deuxième langue

Banque ELVi

Session 2021

1 – Le sujet

Traduction

Thème (150 mots) extrait de Nadine Monfils, *Le Souffleur de nuages*, Fleuve éditions, 2020.

Version (200 mots) extraite de Peter May, *Runaway*, Quercus Publishing, 2015.

Expression écrite

L'expression écrite était basée sur un texte d'actualité publié dans le quotidien *The Guardian* le 17 décembre 2020 ("The UK government has failed to handle Covid, but local councils give a ray of hope" – titre non fourni) qui traitait de la réactivité des autorités locales pendant la pandémie de Covid. Le texte de 703 mots donnait une description détaillée de la situation et du propos de l'auteur et ne posait pas de problème de compréhension particulier.

Questions:

1. According to the author of the article, why do local institutions or initiatives do a better job of providing help and relief to citizens than the central government? (environ 200 mots)
2. In your opinion, in what ways will the Covid-19 pandemic and its consequences affect the confidence citizens have in central governments? (environ 200 mots)

La première question nécessitait une lecture attentive de l'article afin de repérer la dichotomie soulignée par l'auteur entre l'action « indiscriminée » du gouvernement central et les « initiatives locales » afin de souligner la plus grande proximité et donc efficacité de ces dernières. Le texte était émaillé de divers exemples qui mettaient en exergue cette opposition de manière quasi systématique, ce qui permettait aux candidats de répondre assez aisément à la question « pourquoi les autorités locales remplissent mieux leur rôle d'assistance et de soutien auprès des populations que le gouvernement central pendant la crise sanitaire ? ». De nombreux candidats se sont malheureusement contentés de paraphraser le texte en oubliant l'angle de la question posée.

La deuxième question nécessitait une réflexion personnelle afin de comprendre 1/ si oui ou non la confiance des citoyens dans leurs autorités gouvernementales (nationales) allait être affectée durablement par la crise Covid 19 et ses conséquences et 2/de quelle manière.

2 – Barème, attentes du jury

TRADUCTION :

Quel que soit le sens de traduction, on s'attend à un texte rédigé a minima dans une langue correcte et compréhensible. Des points sont perdus pour une grammaire bancale, la non-maîtrise de la syntaxe la plus élémentaire et/ou de la conjugaison barbare (ou inexistante) des verbes, les mots imaginaires, les omissions et les contre-sens / non-sens.

Depuis quelques années, on fait de moins en moins de distinction entre les attentes vis-à-vis de la langue « maternelle » et de la langue seconde, tant le niveau est devenu médiocre dans l'une comme dans l'autre.

Les points vont aux thèmes et aux versions qui restituent, au moins de manière approximative le contenu des extraits originaux. **On cherche simplement du sens, une certaine cohérence.**

EXPRESSION ECRITE :

Le texte était d'actualité, puisqu'il portait sur la gestion de la crise sanitaire « un thème que les médias traitent en continu depuis plus d'un an ! ».

Pour la question 1, les réponses étaient dans le texte donc on attend d'autant plus de clarté dans l'organisation de la réponse, une cohérence et une logique structurelle, avec les propres mots du candidat.

La question 2 est l'opportunité pour le candidat de développer une argumentation structurée et cohérente avec des exemples pertinents pris en dehors du texte.

In your opinion, in what ways will the Covid-19 pandemic and its consequences affect the confidence citizens have in central governments? (environ 200 mots)

Il fallait donc établir « comment la confiance du public envers les gouvernements centraux risquait d'être affectée (à quel degré, positivement ou négativement, durablement ou temporairement…) », en expliquant pourquoi il était raisonnable de le penser.

Le jury attend que les candidats soient capables d'argumenter en produisant des énoncés syntaxiquement et grammaticalement corrects et des points bonus sont accordés pour la qualité des exemples et de l'argumentation.

3 – Remarques de correction, commentaires synthétiques

Traduction :

Comme toujours, ce sont malheureusement les erreurs qui frappent le plus fortement l'esprit alors qu'il y a eu également de très bonnes copies.

Les correcteurs font preuve d'une grande ouverture d'esprit lorsqu'ils considèrent les productions des candidats… mais *"a Russian girl"*, même avec beaucoup de bonne volonté, n'est pas une « jeune fille rousse ». Ceci dit, la mauvaise traduction d'un segment (si linguistiquement correcte), sera toujours mieux accueillie qu'un blanc laissé dans le texte (et pourtant année après année, on trouve toujours des pans entiers de texte non traduits).

Thème :

Le thème était très abordable avec un lexique normalement acquis en classes préparatoires (même avant) : « apercevoir » (*to glimpse*, *catch a glimpse, see…*), silhouette, cliente, jeune fille rousse (*red-haired girl*, *ginger-head*…), valise, cuir, paysage, chapeau*, marguerite, tenue (*outfit*), sourire, bord de la mer. »

(*) « Le bibi » de l'original était glosé en note par « petit chapeau au style retro » pour lequel on acceptait aussi bien *"old-fashioned hat"* que *hat* sans autre qualificatif tant qu'on gardait la « marguerite ». Sans surprise, les candidats l'ont d'ailleurs littéralement préservée *"with a marguerite"* au lieu de traduire *daisy*¸ mais heureusement une bonne moitié a au moins glosé en utilisant *flower*.

Pour « menue » et « fluette » était acceptée n'importe quelle traduction ou glose de « mince » tant qu'on retrouvait deux termes différents : *slender, thin, slim, frail, slight…*

Etonnamment, le « bord de mer » en a perturbé plus d'un et est devenu tour à tour *"middle of the sea"*, *"near of the sea"*, *"on the sea"*…

Quant à « escapade » et « exubérante », les correcteurs ont accueilli avec bienveillance des gloses telles que *"a (short) trip"* (*to the seaside*), *"a getaway"*, même "*a weekend by the sea"* mais pas *"an escape of the middle of the sea"* ou *"a scrolling at the rims of the sea"*.

D'autres difficultés ont concerné « semblait collée au sol » (*stuck / glued to the ground* mais pas *sticked)*, « un paysage construit autour d'un train électrique », qu'il suffisait de traduire assez littéralement en : "*a landscape built around a train set / an electric train set"*.

<u>Version</u> :

La version commençait par une phrase assez longue et complexe qu'il fallait aborder pas à pas.

"What had started as a grain of an idea in my head…" » --> « Ce qui n'était encore que le germe [ou « l'embryon »] d'une idée dans ma tête » (« graine d'une idée » était accepté) n'a pas posé autant de problèmes que la suite, la longue marche dans les couloirs de l'école : *"as I made that long, depressing walk along the corridor and upstairs to the art department…"*.

Il ne fallait pas chercher à tout prix à rendre chaque petite variation de la géographie des lieux, qui même en anglais n'était pas forcément limpide : « pendant / alors que je parcourais / longeais ce long couloir déprimant / que je me dirigeais / je progressais le long de cet interminable couloir déprimant, puis [que j'arrivais] à l'étage jusqu'à la section d'Art / pour atteindre l'étage et le département des arts / la faculté des arts… ».

La dernière partie de ce segment *"…began to take a momentum of its own"* est celle qui a posé le plus de problème et qu'il ne fallait pas traduire littéralement (« commença à prendre son propre élan »), mais gloser : « commença à prendre forme », « devint une idée folle », « prit une tournure inattendue ».

Heureusement certains ont cherché des parades : « Alors que j'empruntais ce long et déprimant chemin jusqu'au département artistique à l'étage », « cette longue et déprimante marche le long du couloir » ou « un grain d'une idée... <u>a fait tout ce chemin</u> pendant que je déprimais en marchant le long du couloir » (même si on eût préféré « le germe d'une idée » et « a fait <u>son</u> chemin ») qui témoigne d'une tentative de traduction sensée, tout comme « a commencé à prendre … de l'ampleur », « a commencé peu à peu à se concrétiser ». Un certain nombre a compris que *momentum* ne concernait pas du « temps » (« a commencé à prendre beaucoup de temps ») mais une notion d'importance, ou « d'ampleur », utilisant l'expression avec plus ou moins de bonheur (« prendre <u>de l'ampleur en elle-même</u> »).

Dans certaines copies, on était assez éloigné du sens de départ : « la démarche dépressive le long du couloir et aux escaliers jusqu'au département d'art », « ralentissant le pas le long du couloir et des escaliers », ou « Qu'est-ce-qu'il va arriver des idées dans ma tête que je fais pas longtemps dépression ».

Cette première phrase était une des plus complexes de l'extrait et méritait que l'on s'y attarde en la décomposant en segments de sens.

Du sens. On ne demande pas de restituer le sens de chaque mot inclus dans le segment, mais DU sens au moins.

Une autre section du texte a donné maille à partir aux candidats, de manière assez inexplicable : *"They've got my whole life mapped out for me. Law degree, solicitor's practice."* --> *«* Ils ont planifié toute ma vie pour moi. Le diplôme de droit, le cabinet d'avocat. » Mais nombreux sont les candidats qui ont buté sur *practice* et l'ont traduit par « entraînement du soliciteur », « stage de huissier », « entraînement de musique », « entraînement de clarinette », « entraînement de soliste ». On a même eu un « baccalauréat » afin de devenir « médecin spécialisé ».

"That was four out of five." est devenu "Il était seize heures cinquante-six. » dans une copie.

Quant à « s'enfuir de la maison », c'est parfois devenu « fuyer », voire « s'enfouiller de la maison ».

Comme quoi, les difficultés rencontrées par les candidats ne sont pas toujours celles auxquelles les concepteurs s'attendent.

Expression écrite :

Le texte faisait état des avantages des initiatives de proximité par rapport aux promesses du gouvernement central (*UK's Prime Minister & government*) pendant la crise sanitaire. Le texte était écrit dans une langue courante et accessible. Il ne posait pas de problème de compréhension particulier.

Un exemple d'introduction pourrait être :

"According to the author of this article, 2020 as seen a significant change in relationships between communities and local governing bodies in the face of the COVID-19 crisis. While central government was increasingly perceived as "overbearing", local governments acted at the frontline of the crisis management and recovery, notably by protecting the most vulnerable among their residents."

L'article présentait une perception assez idyllique des autorités locales (UK) et des actions qu'elles avaient mises en place ou soutenues pendant la crise sanitaire. Les autorités locales ainsi que les habitants étaient décrits comme ayant travaillé main dans la main pour protéger autant que possible les plus vulnérables, par la mise en place de groupes de volontaires, de centres de distribution de nourriture, avec la participation active des fonctionnaires locaux *(council staff*), donnant ainsi un caractère plus humain et accessible aux administrations régionales.

Les villes de Bradford, Stockport, Manchester et Sunderland étaient citées en exemples dans l'article pour illustrer de quelles manières concrètes les autorités locales – avec le soutien des communautés se sont organisées pour améliorer le quotidien de leurs résidents et soutenir les plus vulnérables d'entre eux.

Par contraste, le gouvernement était dépeint par la journaliste comme un lieu de *command-and-control*, une entité inadaptée dans une crise qui touchait avant tout des « individus ». Le gouvernement était également critiqué pour les longues années de coupes budgétaires imposées aux autorités locales, diminuant ainsi leurs opportunités d'action et une forme de réhabilitation de l'utilité des impôts locaux (*council taxes*) était également au sommaire de l'article alors qu'une augmentation de 5% de celles-ci se profilait à l'horizon.

La synthèse devait mettre en exergue l'importance des actions de proximité rendues possibles par une meilleure connaissance des territoires par les *local councils* et autres groupes d'initiative locale pour répondre à la question *"why do local institutions… do a better job of…*

than the central government ?". Par ailleurs, il eût été bon de questionner la version très idyllique des actions locales et la position sans ambiguïté de la journaliste.

La réponse à la question 1 manquait souvent de structure et ne tenait pas assez compte des divers points évoqués par l'auteur de l'article. Un texte globalement cerné mais trop de paraphrase et des propos pas assez argumentés, pas d'analyse critique.

La question 2 est l'opportunité pour le candidat de développer une argumentation structurée et cohérente avec des exemples pertinents pris en dehors du texte.

In your opinion, in what ways will the Covid-19 pandemic and its consequences affect the confidence citizens have in central governments? (environ 200 mots)

Il était bon de contextualiser la notion de *"central government"* ici, notamment dans la mesure où le concept présente des différences notables selon que l'on évoque les Etats-Unis ou le Royaume-Uni. Il pouvait être utile par exemple de préciser si les candidats faisaient référence (dans le cas des Etats-Unis) au gouvernement national (fédéral) par opposition à la notion de *state governments* (qui peuvent représenter une interprétation plus locale des politiques nationales) où s'ils entendaient la dichotomie au sens de gouvernement national vs. autorités locales à l'échelle des comtés et/ou municipalités. En 200 mots, il n'était pas possible de se lancer dans une discussion opposant politiques fédérales vs. politiques étatiques, il était donc sans doute plus sage de s'en tenir à la notion de gouvernement national vs instances municipales et régionales. Une courte phrase suffisait à expliquer ce qu'entendait le candidat par *central government* avant de passer à l'argumentaire.

Par example : *"In this essay, I will consider that central government is the official face of a country, its national or federal government while local government is to be found in its public administration system, at the level of counties, councils and/or municipalities."*

Ensuite, il était bon de s'interroger sur ce que l'on entendait par confiance *"confidence"* : confiance dans les instances démocratiques du pays, dans leurs représentants (Président /Premier Ministre), dans leurs capacités à gérer la crise ? *"General trust in the government, trust in national political leadership (i.e., the UK Prime Minister / US President), and trust in the government's endeavour to handle the pandemic."*

Il était sage également de se détacher des arguments liés à la personnalité des chefs politiques (Boris Johnson, Joe Biden) de leur rôle plus global de chef d'état dans la gestion de la crise.

Dans un premier temps on pouvait souligner les liens de solidarité renforcés pendant la crise Covid, notamment les liens de proximité :

"In many instances, the response to Covid-19 has highlighted the significance of established community-led infrastructure in the face of crisis, but has it been at the expense of trust in the central government?

Since the outbreak of Covid-19, communities have been brought closer as the pandemic has made us think more about our relationships with our family, friends and neighbours. People have established stronger relationships with their fellow-community members, through volunteering, joining mutual-aid groups and existing organisations. As local organisations took concrete steps to help residents in need, increasing the sense of trust in local governing bodies and institutions, central government seemed mostly limited to decisions about restrictions and financial aid.

Therefore, despite the £124.3 billion spent by the UK's central government, as shown by recent research, there has been a steady decline of trust in government from the second half of the year 2020. The coming-together effect that happened at the beginning of the first lockdown (March 2020) was short-lived, which can be explained by the persisting nature of the pandemic with cases and deaths increasing with time, active criticism of government decisions by the opposition and the media, and at one point the breach of rules by a prominent senior political figure (Dominic Cummings).

It is likely that central governments, not just in the UK, will have a hard time recovering the trust lost during the Covid crisis, as local institutions have taken a more hands-on role through concrete and measurable actions in local communities."

Il est facile de rédiger un développement lorsqu'on a accès à toutes sortes de références, mais on n'attendait ni plus ni moins des candidats qu'ils expriment une opinion informée concernant une éventuelle perte ou un gain de confiance envers les gouvernements nationaux suite à leur gestion de la crise Covid.

Cet exemple n'est en aucun cas un corrigé type, pas plus qu'il n'est un idéal à atteindre mais un exemple d'argumentaire possible avec ses défauts inhérents.

4 – Conseils aux futurs candidats

Reprendre le vocabulaire usuel aussi bien en FR qu'en GB, lire **en anglais et en français**, régulièrement. Reprendre les règles de grammaire simples (niveau collège pour certains).

Citer les règles du booklet de Christine.

Suivre l'actualité anglo-saxonne sans s'affranchir des faits historiques.

Un temps de relecture est essentiel, surtout pour les traductions afin d'éliminer des bêtises qui peuvent coûter cher en points-fautes. Réviser la grammaire des deux langues ; surtout les temps et leur application. Mieux vaut éviter de perdre de points pour des fautes de base même si vous ne connaissez pas la traduction précise.

Thème et version : ne pas laisser les espaces, mais plutôt tenter sa chance en tentant une glose, ce qui entraîne une perte de points moins importante.

Travailler la synthèse. Visez d'être succinct et concentrez-vous sur le sens : il y a toujours trop de copies où on sent que placer des expressions compte davantage qu'exposer clairement les arguments – pourtant, personne n'est dupe ! Ne pas reprendre des phrases de l'article sans clairement indiquer que c'est une citation et que pour vous c'est justifié.

Structurez l'ensemble. Montrez clairement que vous savez faire des phrases et des paragraphes, que vous organisez votre texte. Dans les traductions aussi : respectez les règles pour la présentation d'un dialogue. Tout cela va vous aider également à clarifier vos idées.

---- mais aussi… (extrait rapport 2018, partie « conseils aux candidats ») : -----

Lire !! en français et en anglais de tout – ne pas se contenter de lire uniquement pour « apprendre » mais apprendre à trouver son plaisir dans la lecture – même de magazines ; **lire** la presse (pas simplement les gros titres, pas simplement les articles en accès gratuit sur internet qui sont rarement des articles de fond) ; **lire** des livres, des romans, des ouvrages de vulgarisation.

Les lectures permettent d'aiguiser vos capacités de compréhension.

La variété des lectures permet d'acquérir les notions de registre, le lexique adapté aux situations d'énonciation (vie courante, argumentation, rédaction académique).

La **lecture** est également une **pratique indispensable** pour l'expression écrite, en développant la capacité de tout un chacun à articuler ses pensées de manière claire et compréhensible, en permettant de se confronter à différentes visions du monde, en s'imprégnant des formes grammaticales et syntaxiques CORRECTES.

Écouter des podcasts – pendant votre jogging, pendant les transports en commun, avant de dormir… il y a des podcasts en anglais pour tous les goûts, souvent très bien faits, pas forcément très longs – eux aussi vous permettent d'améliorer votre maîtrise des structures de base et du lexique courant.

Tenir un carnet dans lequel vous notez toutes les nouveautés lexicales que vous pouvez acquérir dans la vie de tous les jours ainsi que les mémos concernant les erreurs à éviter…

Regarder des soaps (20mn par épisode) en anglais pour vous familiariser avec la langue courante – tout en vous détendant.

S'entraîner à la rédaction – en tenant un journal, un blog, en faisant de courtes synthèses de vos lectures, des films que vous avez vus, etc.. Développez votre lexique en vérifiant /complétant vos écrits à l'aide d'un dictionnaire.

Garder une attitude critique face aux réseaux sociaux et aux publications sur internet quelles qu'elles soient (y compris chez les « grands medias » réputés).

Ne pas se contenter des lectures obligatoires mais faire preuve de curiosité, c'est comme ça que vous étendrez votre compréhension du monde et votre capacité à exprimer des choses pertinentes.

Acquérir un ouvrage de référence pour chaque langue (demandez conseil à vos professeurs qui sauront vous guider) – un ouvrage de grammaire simple qui permet de vérifier facilement les accords, les exceptions, les conjugaisons et gardez-le sous la main.

Lorsque vous avez des doutes sur la compréhension d'un extrait, utilisez votre bon sens, c'est votre meilleur allié.